

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 2:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem ja smucę was i kto jest tym rozweselającym mnie jeśli nie ten który jest zasmucany przeze mnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli bowiem ja was zasmucam, to kto może mnie rozweselić, jak nie ten, który jest przeze mnie zasmucany?
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli bowiem ja smucę was, i kto (tym) cieszącym mię, jeśli nie (ten) smucący się dzięki mnie?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem ja smucę was i kto jest (tym) rozweselającym mnie jeśli nie (ten) który jest zasmucany przeze mnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo jeśli ja was zasmucam, to kto mnie ma rozweselić? Liczyłem przecież na tych, których zasmuciłem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli bowiem ja was zasmucam, to któż może mnie rozweselić, jeśli nie ten, którego ja zasmucam?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo jeźlibym ja was zasmucił, i któż jest, co by mię rozweselił, tylko ten, który jest przez mię zasmucony?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo jeśli ja was zasmucam, a któż jest, co by mię rozweselił, jedno ten, który jest ze mnie zasmucon?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli ja was zasmucam, któż mi radość sprawi, jeśli nie ten, którego ja zasmucam?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli bowiem ja was zasmucam, to któż może mnie rozweselić, jak nie ten, który przeze mnie jest zasmucony?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli bowiem ja was zasmucam, kto sprawi mi radość, jeśli nie ten, którego ja zasmucam?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przecież kiedy was zasmucam, czy może pocieszyć mnie ten, kto smuci się przeze mnie?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo jeśli ja was zasmucę, to kto mnie rozweseli, jeśli nie zasmucony przeze mnie?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeśli sprawię wam przykrość, to jakiej doznam pociechy od tych, którzy sprawiam przykrość?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli was zasmucam, to któż mię rozweseli? Czy nie ten, którego ja zasmucam?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо коли я роблю вам прикрість, то хто потішить мене, окрім того, хто знає від мене прикрости?

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo jeśli ja was zasmucam, więc kto mnie rozweseli; chyba nie ten, co się z mojego powodu smuci?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo jeśli sprawiam wam ból, to kto mnie uszczęśliwi, jeśli nie ci, którym zadałem ból?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo jeżeli ja was zasmucam, to któż mnie rozweseli, jeśli nie ten, kogo ja zasmuciłem?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Chciałbym bowiem, abyście mnie pocieszyli. Ale jeśli was zasmucę, to jak będziecie mogli tego dokonać?